

Paul Verlaine

Arte poética (del francés *Ars poetica*)

Poema original:

Traducido por Mauricio Bacarisse en 1921 para el periódico madrileño El Imparcial

¡Que sea la Música la excelencia suma!
Para ello, prefiere los metros impares,
solubles al aire, vagos, peculiares
de no encerrar nada que pese o presuma.

Menester será no escoger ninguna
palabra que excluya cierta imprecisión;
nada habrá más grato que la gris canción
donde lo Indeciso a lo Justo se una.

Será cual tras velos las pupilas bellas;
será un mediodía tremante y soleado,
y será en un cielo de otoño templado
la cosecha azul de claras estrellas.

¡Del Matiz queremos el uso y retorno!
¡Nada de Colores! ¡Tenga primacía
el matiz tan sólo, el matiz que alía
el sueño al ensueño y la flauta al corno!

¡Rehúye cuanto puedas la Pulla asesina,
el Ingenio cruel y la Risa impura
que los ojos célicos con llanto tortura,
y ese olor de ajos de baja cocina!

¡A toda elocuencia retuerce el pescuezo!
Bien estará que hagas, por probar tus bríos,
que cese la Rima en sus desvaríos;
pues si no, ¿hasta dónde tendería el cuevo?

¿Quién dirá las grandes culpas de la Rima,
y qué niño sordo o qué negro absurdo
nos dio ese joyel de a cuarto, tan burdo
que a hueco y a falso suena si se lima?

¡Que llene la Música todos tus momentos,
que tu verso sea cosa volandera,
como si saliera de un alma viajera
a otros amoríos y a otros firmamentos!

¡Que tu verso sea la buenaventura
que en la crespada brisa matinal alienta,
y acaricia campos de tomillo y menta!...
... Y lo demás, todo es literatura.